

TRƯỜNG HÁN NGỮ VIỆT HÁN KANATA  
LÊ HUY KHOA



**GIÁO TRÌNH  
BIÊN PHIÊN DỊCH 7  
&  
LUYỆN DỊCH NÓI TCC 1**

**YÊU CẦU DỊCH - GHI ÂM**

**Dịch là kỹ năng  
Muốn hình thành kỹ năng phải thành thực  
Muốn thành thực thì phải đủ khối lượng luyện tập**

(GIÁO TRÌNH ĐÃ ĐĂNG KÝ BẢN QUYỀN)

## ĐỀ CƯƠNG KHÓA HỌC BPD7 - LDN TCC 1 HÀN VIỆT

Tiêu chí

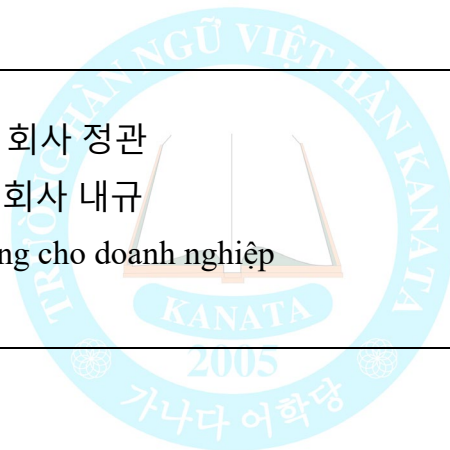
1. Lớp BPD7 học 160 tiết, lớp LDN TCC1 học 60 tiết (không học phần ngữ pháp và bằng ½ bài của BPD8).
2. Mỗi buổi học là một bài mới giúp học viên thấy thú vị và mới mẻ.
3. Bổ sung nhiều sách tham khảo và bài tập.
4. Đảm bảo đầy đủ mọi tài liệu dịch Test đầu vào, ngữ pháp, hợp đồng, ppt vv..
5. Có đầy đủ các phần kỹ năng dịch dịch nhằm, nhìn dịch, nghe dịch, tự nói (thuyết trình).
6. Tất cả các học viên phải ghi âm - nộp bài sau buổi học.

TT	Nội dung	Số buổi	Hướng dẫn
1.	Test đầu vào		<b>Học viên tự làm ở nhà</b>
	Kiểm tra trình độ cá nhân		<b>Bài ghi âm, dịch, nộp cho trường</b>
2.	Tư vấn phương pháp học cho từng cá nhân	1 buổi	Cung cấp các giải pháp cho từng cá nhân
3.	Lý thuyết biên phiên dịch (PPT)		Cách dịch, kỹ năng dịch, phương pháp dịch
4.	Hoàn thiện ngữ pháp (Định ngữ, thời thể, phủ định, vv..) Nhận diện ngữ pháp tiếng Hàn trong dịch thuật	1 buổi	Ôn tập ngữ pháp toàn diện Ôn tập lại toàn bộ ngữ pháp dịch qua cách nhận diện
	Ôn tập 600 câu trúc ngữ pháp luyện dịch	1 buổi	Chỉ học 300 câu trúc 300 câu trúc còn lại ôn tập
5.	Đặt câu với 100 mẫu câu hay dùng khi dịch nói – phần 1	1 buổi	Ôn tập cấu trúc dịch nói sử dụng thường xuyên - tự dịch
	Đặt câu với 100 mẫu câu hay dùng khi dịch nói – phần 2	1 buổi	
6.	Liên từ trong dịch thuật + bài tập	1 buổi	Yêu cầu đặt câu với các liên từ đó
7.	Dịch nói đoạn văn Hàn Việt thông thường – Phần 1	1 buổi	Đọc dịch
8.	Dịch nói đoạn văn Hàn Việt thông thường – Phần 2	1 buổi	Phần còn lại làm bài tập
9.	Nghe dịch Sebasì 세바시 놀던 여자잘 되는 이유 <a href="https://www.youtube.com/watch?v=Fc5MBVRj1q0&amp;t=148s">https://www.youtube.com/watch?v=Fc5MBVRj1q0&amp;t=148s</a>	1 buổi	Nghe dịch
10.	Mẫu câu dùng trong thuyết trình (Câu mở đầu, câu cảm ơn, câu giới thiệu v.v.) – Phần 1	1 buổi	Học viên thuyết trình Luyện tập với thuyết trình TPHCM
11.	Mẫu câu dùng trong thuyết trình (Câu mở đầu, câu cảm ơn, câu giới thiệu v.v.) – Phần 2		
12.	Kịch bản dẫn chương trình MC 1 Kịch bản dẫn chương trình MC 2 Dịch bài Chúc mừng	1 buổi	Đọc dịch Nghe dịch 2 phút, 1 người/ lần Một người nói, một người dịch
13.	Tự giới thiệu lịch trình sự kiện	1 buổi	Nhìn vào tài liệu, tự trình bày, các cá nhân lần lượt tự nói

14.	Phim Hàn Quốc 드라마 <a href="https://www.youtube.com/watch?v=LH2lyzcjzqs">https://www.youtube.com/watch?v=LH2lyzcjzqs</a>	2 buổi	Link, nghe dịch trước Hướng dẫn kỹ năng dịch phim
15.	Nghe dịch Topik II (2 file)	1 buổi	Nghe dịch
16.	Nghe Video dịch HLV Park Hang Seo	1 buổi	Đánh giá, tham khảo, nhận xét cách dịch v.v.
17.	Review Bản dịch của người khác <a href="https://www.youtube.com/c/KimDongsulovechohee">https://www.youtube.com/c/KimDongsulovechohee</a>	1 buổi	
18.	Review bản dịch của thầy Khoa Kỹ năng lãnh đạo	1 buổi	Đánh giá, nhận xét
19.	Luyện dịch sách 세계경영그래도	1 buổi	Tìm hiểu cách luyện dịch viết, mẫu văn viết Phần còn lại làm bài tập
<b>Tổng</b>		20 buổi	

Tài liệu phụ lục:

1. Điều lệ công ty tiếng Hàn 회사 정관
2. Nội qui công ty tiếng Hàn 회사 내규
3. 4000 từ vựng Hàn Việt dùng cho doanh nghiệp
4. Các tài liệu khác



# MỤC LỤC

PHẦN 1: TƯ VẤN NGHỀ DỊCH	1
PHẦN 2: HOÀN THIỆN NGỮ PHÁP	4
BÀI 1. ĐỊNH NGỮ	4
BÀI 2. CÁC THÌ	6
BÀI 3. BỊ ĐỘNG VÀ GÂY KHIẾN	7
BÀI 4. PHỦ ĐỊNH	9
PHẦN 3: NHẬN DIỆN NGỮ PHÁP	12
PHẦN 4: ÔN TẬP 600 CẤU TRÚC NGỮ PHÁP GIAO TIẾP – DỊCH THUẬT TRONG TIẾNG HÀN	4
PHẦN 5: 100 MẪU CÂU HAY DÙNG TRONG PHIÊN DỊCH	2
PHẦN 7: CÁC TRẠNG TỪ, LIÊN TỪ DÙNG TRONG PHIÊN DỊCH	7
PHẦN 8: LUYỆN DỊCH CÁC CÂU VÀ ĐOẠN VĂN HÀN VIỆT	2
PHẦN 9: NGHE DỊCH VIDEO SEBASI	11
PHẦN 10: MẪU CÂU DÙNG TRONG THUYẾT TRÌNH	18
PHẦN 11: KỊCH BẢN MC, BÀI CHÚC MỪNG	39
Bài 1. KỊCH BẢN MC	39
Bài 2. KỊCH BẢN DẪN CHƯƠNG TRÌNH	43
Bài 3. LỜI CHÀO MỪNG 축하	45
PHẦN 12: GIỚI THIỆU LỊCH TRÌNH SỰ KIỆN	47
PHẦN 13: DỊCH PHIM HÀN QUỐC	48
PHẦN 14: NGHE DỊCH TOPIK	54
PHẦN 15: REVIEW BẢN DỊCH	54
Bài 1. REVIEW BẢN DỊCH HLV PARK HANG SEO	54
Bài 2. REVIEW BẢN DỊCH CỦA THẦY KHOA (KỸ NĂNG LÃNH ĐẠO)	54
Bài 3. REVIEW BẢN DỊCH KHÁC	54
PHẦN 16: LUYỆN DỊCH SÁCH TRUNG CAO CẤP VIỆT HÀN	55
PHỤ LỤC	82

PHẦN 1: TỪ VỰNG CHUYÊN NGÀNH TRONG DOANH NGHIỆP _____	107
PHẦN 2: CÁC TỪ VỰNG CHUYÊN NGÀNH ĐẶC BIỆT _____	189
1. DANH MỤC HỒ SƠ, BÁO CÁO 보고서-서류목록 _____	189
2. LOẠI HÌNH CÔNG TY, DOANH NGHIỆP 회사, 기업유형 _____	195
3. CÁC LOẠI HÌNH HỢP ĐỒNG 계약서유형 _____	196
4. CÁC LOẠI THUẾ 조세 _____	197
5. CHỨC VỤ TRONG CÔNG TY 사내직급, 직책 _____	199
6. PHÒNG BAN TRONG CÔNG TY, NHÀ MÁY 회사 또는 공장의 부서 _____	200
PHẦN 3: HỆ THỐNG CƠ CẤU CHÍNH TRỊ - TỔ CHỨC - PHÁP LUẬT _____	203
1. TỔ CHỨC ĐẢNG _____	203
2. TỔ CHỨC QUẢN CHỨNG 대중조직 _____	203
3. QUỐC HỘI 국회 _____	204
4. HỆ THỐNG TƯ PHÁP _____	204
PHẦN 4: TỔ CHỨC NHÀ NƯỚC - CHÍNH PHỦ 국가 - 정부조직 _____	206
1. CHỨC VỤ _____	206
2. CÁC BỘ NGÀNH, CƠ QUAN 부서, 기관 _____	206
3. TỔ CHỨC CHÍNH QUYỀN ĐỊA PHƯƠNG 지방정권조직 _____	208
PHẦN 5: TỔ CHỨC THEO TỪNG BỘ 부서별기관 _____	210
1. BỘ NGOẠI GIAO 외교부 _____	210
2. BỘ TƯ PHÁP 법무부 _____	211
3. BỘ KẾ HOẠCH VÀ ĐẦU TƯ 계획투자부 _____	212
4. BỘ TÀI CHÍNH 재무부 _____	213
5. BỘ CÔNG THƯƠNG 산업무역부 _____	214
6. BỘ NÔNG NGHIỆP VÀ PHÁT TRIỂN NÔNG THÔN 농업농촌개발부 _____	215

7. BỘ GIAO THÔNG VẬN TẢI 교통운송부	216
8. BỘ XÂY DỰNG 건설부	217
9. BỘ LAO ĐỘNG THƯƠNG BINH XÃ HỘI 노동보훈사회부	217
10. BỘ KHOA HỌC VÀ CÔNG NGHỆ 과학기술부	218
11. BỘ VĂN HÓA THỂ THAO VÀ DU LỊCH 문화스포츠관광부	219
12. BỘ Y TẾ 보건부	220
13. BỘ NỘI VỤ 내무부	221
14. BỘ THÔNG TIN VÀ TRUYỀN THÔNG 정보통신부	222
15. BỘ TÀI NGUYÊN VÀ MÔI TRƯỜNG 자원환경부	222
16. BỘ GIÁO DỤC VÀ ĐÀO TẠO 교육훈련부	223
17. BỘ QUỐC PHÒNG 국방부	224
18. HỆ THỐNG VĂN BẢN PHÁP LUẬT 법령체계	226
19. CÁC BỘ LUẬT 법률	226
VÀI BÍ MẬT VÀ CÁCH HỌC ĐỂ THÀNH PHIÊN DỊCH	236
HƯỚNG DẪN NGHIỆP VỤ PHIÊN DỊCH	237
36 HẠNG MỤC CHECK LIST CHO PHIÊN DỊCH.	239

# PHẦN 1: TƯ VẤN NGHỀ DỊCH

Họ và tên:

Sinh năm:

Email:

Điện thoại

Đang cư trú tại:

Nghề nghiệp:

<b>Bạn biết đến Kanata</b>	<input type="checkbox"/> Gỡ Google <input type="checkbox"/> FB <input type="checkbox"/> Người quen giới thiệu <input type="checkbox"/> Youtube <input type="checkbox"/> Sách <input type="checkbox"/> Khác.....				
<b>Quá trình học tiếng Hàn</b>	<input type="checkbox"/> Cao đẳng <input type="checkbox"/> Đại học <input type="checkbox"/> Trung tâm <input type="checkbox"/> Du học <input type="checkbox"/> Khác (tự học là chính) Tổng thời gian đã học: ...../ năm <input type="checkbox"/> Liên tục <input type="checkbox"/> Không liên tục				
<b>Từng làm phiên dịch</b>	<input type="checkbox"/> Chưa <input type="checkbox"/> Rồi		Số năm đã làm phiên dịch: 00/ năm Trình độ Topik hiện nay (nếu có): Cấp 00		
<b>Đánh dấu các phần cho rằng bạn còn thiếu</b>	<b>Kiến thức</b>			<b>Kỹ năng</b>	
	<input type="checkbox"/> Thiếu từ vựng <input type="checkbox"/> Thiếu ngữ pháp <input type="checkbox"/> Phát âm và ngữ điệu chưa chuẩn <input type="checkbox"/> Không vận dụng được ngữ pháp vào để nói <input type="checkbox"/> Không có từ chuyên môn <input type="checkbox"/> Không hiểu nguyên lý & quy trình dịch <input type="checkbox"/> Rất khó dịch cấu trúc định ngữ <input type="checkbox"/> Không biết dùng cách loại câu kính ngữ, trình trọng <input type="checkbox"/> Không vận dụng ngữ pháp đã học được <input type="checkbox"/> Phản xạ chưa tốt, suy nghĩ mãi mới ra <input type="checkbox"/> Dịch Hàn Việt thì nhanh, dịch Việt Hàn thì chậm <input type="checkbox"/> Dịch Việt Hàn thì nhanh, dịch Hàn Việt thì chậm <input type="checkbox"/> Nghe tiếng Hàn thì hiểu, không biết sắp xếp tiếng Việt Nội dung khác:			<input type="checkbox"/> Hay quên <input type="checkbox"/> Thiếu tự tin <input type="checkbox"/> Không biết làm phiên dịch thì phải chuẩn bị gì <input type="checkbox"/> Không biết phải chuẩn bị buổi dịch thế nào <input type="checkbox"/> Không rõ qui trình xử lý sự cố khi dịch <input type="checkbox"/> Có người lạ là khó dịch <input type="checkbox"/> Hay bỏ lửng câu dịch <input type="checkbox"/> Câu dài thì không dịch được <input type="checkbox"/> Rất khó nghe, nghe không được <input type="checkbox"/> Không hiểu đối chiếu ngôn ngữ là gì <input type="checkbox"/> Không hiểu cách nhận diện khi dịch	
<b>Định hướng tương lai</b>	Phiên dịch <input type="checkbox"/>	Biên dịch <input type="checkbox"/>	Hỗ trợ công việc <input type="checkbox"/>	Lấy CC TOPIK <input type="checkbox"/>	Khác <input type="checkbox"/>

## BÀI TEST NHẬP HỌC

1. Đọc một câu tiếng Hàn và dịch luôn câu tiếng Việt
  2. Ghi âm - gửi văn phòng
- 

### FTA 센터 개소식 설명회 환영사

1. Nguyen Thi A 호치민시 인민위원회 부위원장님,
2. 노인호 KOTRA 본부장님, 이호동 산업통상자원부 통상국내대책관님,
3. 그리고 오늘 귀중한 자리에 참석하여주신 내외귀빈 여러분!
4. 먼저 오늘 이곳 호치민에 한국과 베트남간 무역 및 투자확대에 크게 기여할 한 – 베트남 FTA 활용센터를 개소하게 된 것을 짐심으로 환영하며, 역사적인 자리에 한국정부를 대표하여 참석하게 된 것으로 진심으로 영광으로 생각합니다.
5. FTA 활용센터는 지난해 12 월에 발효된 한 – 베트남 FTA 를 기업들이 적극적으로 활용하도록 함으로써 양국 정상께서 합의한 2020 년 교역규모 700 억 달러 달성, 양국 공동 번영의 꿈을 이루어가는데 크게 기여할 것으로 생각 합니다.
6. 특히, KOTRA 의 전문인력들이 FTA 설명 및 상담서비스 제공, FTA 활용컨설팅 및 마케팅 활동을 지원함으로써 한국과 베트남에 진출하고자 하는 양국 기업들에게 큰 버팀목이 될 수 있을 것입니다.
7. 내외 귀빈 여러분! 1992 년수교이래, 한국과 베트남의 관계는 각별하게 발전해왔습니다. 외교적으로는 “전략적 협력동반자관계”라는 표현을 쓰는데, 양국의 경제 협력관계는 그 이상이라고 생각합니다.
8. 양국 교역액은 지난해 300 억 달러를 넘어 수교 당시에 비해 60 배 이상 증가 했고, 베트남은 한국의 아세안 최대투자 대상국으로 4,000 개가 넘는 한국기업들이 베트남에 뿌리 내리고 있습니다.



9. 호치민과 인근지역에는 섬유, 전자, 철강, 석유화학, 금융, 건설 등 전업종에 걸쳐 2,500 여개의 기업이 70 여만명의 베트남인과함께 왕성한 투자 활동을 하고 있습니다.
10. 투자내용도 질적으로 크게 발전했습니다. 섬유, 신발 등 노동집약적 산업에 집중 되던 투자가 / 전기,전자, 정보통신 등 첨단산업으로 확대되면서/ 베트남의 산업 발전에 큰 기여를 하고 있습니다.
11. 이에 더해, 지난해 발효된 한 – 베트남 FTA 가 잘 활용된다면, /무역과 투자 등 모든 경제분야에 있어서 더 많은 협력의 기회가/ 창출되어 양국간 경제협력의 동반자 관계가/ 더욱 심화될 것입니다.
12. 또한, 아세안경제공동체(AEC) 출범, TPP 타결 등으로 지금 한국에서는/ 아세안이 /그 어느 때보다 주목 받고 있으며, 베트남은 한국의 핵심파트너로 각광 받고 있습니다.
13. 베트남속담에 “ 인연이 있으면 천리밖에 있어도 만나고, 인연이 아니면 이 옷에 있어도 만나지 못한다”는 말이 있습니다.
14. 오늘 FTA 활용센터 개소가/ 한국과 베트남기업에 큰 인연을 제공할 것이고, (그러한 인연을 바탕으로 양국간의 경제협력 관계가 /더욱더 발전하여) (공동번영의 꿈이 /꼭 이루어질 수 있도록/ KOTRA 등 관계에서 더욱 노력하여 주 시기를 부탁드립니다)
15. 마지막으로, 오늘 행사준비를 위해 고생해주신 KOTRA 호치민무역관 관계자 여러분께 감사의 말씀을 드리며/, 함께하신 모든 분들의 건강과 행복을 기원합니다.
16. 신감언! 감사합니다.

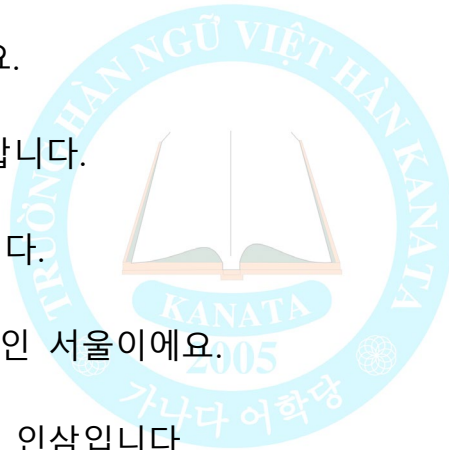
## CÁCH THỰC HIỆN

1. Tư vấn phương pháp học cho từng học viên giải đáp thắc mắc cá nhân, căn cứ vào phiếu điều tra của học viên giải thích bổ sung.
2. Trả lời, tư vấn phương pháp, cách giải quyết từng cá nhân.
3. Lý thuyết BPD (cách dịch v.v).

## PHẦN 2: HOÀN THIỆN NGỮ PHÁP

### BÀI 1. ĐỊNH NGỮ

1. 지금은 쉬는 시간이에요.
2. 동생이 웃는 얼굴은 귀여워요.
3. 어제 만난 사람은 선생님입니다.
4. 지난 번에 찍은 사진이에요.
5. 오늘 밤에 할 일이 많아요.
6. 아침에 먹을 빵을 샀시다.
7. 슬픈 영화를 보고 울었어요.
8. 부지런한 사람은 꼭 성공합니다.
9. 좋은 날씨이니까 산책합시다.
10. 여기는 대한민국의 수도인 서울이에요.
11. 이것은 한국의 특산물인 인삼입니다.
12. 동생은 웃는 얼굴이 귀여워요.
13. 어제 만난 그 사람은 선생님이다.
14. 여기 선생님께 온 편지가 있습니다.
15. 주말에 만날 사람과 약속을 했다.
16. 이것은 한국의 특산물인 인삼입니다.
17. 이 분은 과학자이신 최 박사입니다.
18. 비가 오는 날에 외출을 하지 않는다.



39. 이 그림은 우리 형의 그림입니다.
40. 많은 밥을 먹었으나 여전히 패가 고팠어요.
41. 강풍으로 인해 출발할 비행기가 지연되겠습니다.

## BÀI 2. CÁC THÌ

Tìm và giải thích ý nghĩa các thì sau

1. 신호 위반으로 벌금을 내다.
2. 시험이 끝나서 우리는 한가했다.
3. 할머니가 살아 계셨으면 90 세가 되셨겠구나
4. 지하철 파업 때문에 지각하는 사람이 많았겠다.
5. 나는 금년에도 너의 일이 잘 되기를 바란다.
6. 우리는 그들이 친절히 대해 줄 것을 기대했다.
7. 이곳의 기후는 인삼이 자라기에 적합합니다.
8. 내가 읽던 책이 없어졌다.
9. 비가 오는 소리가 참 좋구나.
10. 그 사람이 말도 없이 떠나 버렸습니다.
11. 학생들은 목이 터지도록 응원을 했습니다.
12. 제가 어렸을 때는 아주 약 했어보.
13. 구조 조정 때문에 모두가 불안하지요.
14. 처음에는 다 먹겠더니 이제는 더 못 먹겠어요.

## BÀI 4. PHỦ ĐỊNH

### 1. 안 + 동작 동사, 상태동사

1. 김치를 안 먹는다.
2. 오전에 커피를 안 마셔요.
3. 시장에서 옷을 안 사요.
4. 밤에 음악을 안 들어요.
5. 장이 안 커요.
6. 텔레비전은 안 봐요.
7. 저는 이제 담배를 안 피워요.
8. 제 집은 안 멀어요.
9. 나는 시간을 안 지키는 사람이 제일 싫어요.
10. 나는 추운데 안 추우세요?



### 2. 안 + 하다

1. 저녁에 운동을 안 해요.
2. 가족과 여행을 안 해요.
3. 공원에서 산책을 안 해요.
4. 여기에서 일을 안 해요.
5. 밤에 목욕을 안 해요.
6. 우리 아이는 공부를 안 해요.
7. 알면서 왜 말을 안 하니?
8. 운동을 안 하니까 자꾸 살이 찌요.

# PHẦN 3: NHẬN DIỆN NGỮ PHÁP

## 1. Dùng 1 từ để đoán cấu trúc ngữ pháp đó

### 2. Nhận diện từ loại

- Động từ 다
- Tính từ 다
- Danh từ 기, 음
- Phó từ 히, 게
- Số từ
- Giới từ 에
- Cấu trúc định ngữ Động từ 은/는/ㄹ / Danh từ

### 3. Nhận diện thành phần câu- ngữ pháp

- Chủ ngữ
- Vị ngữ
- Động từ
- Trạng ngữ

### 4. Nhận diện thời thể

#### Hiện tại

- Hiện tại tiêu chuẩn -다
- Hiện tại kết thúc -았다/ -었다
- Hiện tại tiếp diễn -고 있다./ -ㄴ다/ -는다
- Hiện tại đã được thực hiện -고 있었다

#### Quá khứ

- Quá khứ tiêu chuẩn -았다/ -었다
- Quá khứ kết thúc -았었다/었었다
- Quá khứ tiếp diễn -고 있었다
- Quá khứ đã được thực hiện -고 있었었다

#### Tương lai

- Tương lai tiêu chuẩn -겠다
- Tương lai kết thúc -았겠다
- Tương lai tiếp diễn -고 있겠다
- Tương lai đã được thực hiện -있었겠다



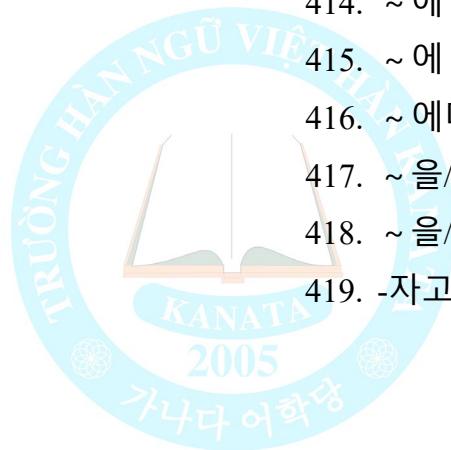
5. Nhận diện NGỮ PHÁP DỊCH theo từ và cấu trúc ngữ pháp sau

- |                           |                    |
|---------------------------|--------------------|
| 1. – 겠다                   | 32. -(으)ㄴ/는데(요)    |
| 2. -(ㄴ/는)다                | 33. -(으)ㄴ/는들       |
| 3. -(ㄴ/는)다거나              | 34. -(으)ㄴ가 보다      |
| 4. -(ㄴ/는)다고 해도            | 35. -(으)ㄴ가(요)?     |
| 5. -(ㄴ/는)다기에              | 36. -(으)나 마나       |
| 6. -(ㄴ/는)다길래              | 37. -(으)니까(요)      |
| 7. -(ㄴ/는)다니(요)?           | 38. -(으)니만큼        |
| 8. -(ㄴ/는)다니까              | 39. -(으)ㄹ 겸 (해서)   |
| 9. -(ㄴ/는)다더니              | 40. -(으)ㄹ 리가 없다    |
| 10. -(ㄴ/는)다더라             | 41. -(으)ㄹ 만하다      |
| 11. -(ㄴ/는)다던데             | 42. -(으)ㄹ 뻔하다      |
| 12. -(ㄴ/는)다면              | 43. -(으)ㄹ 뿐만 아니라   |
| 13. -(ㄴ/는)다면서(요)?         | 44. -(으)ㄹ 뿐이다      |
| 14. -(ㄴ/는)다니              | 45. -(으)ㄹ 정도(로)    |
| 15. -(는)구나                | 46. -(으)ㄹ 지경이다     |
| 16. -(는)군(요)              | 47. -(으)ㄹ 테니(까)    |
| 17. (마치) ~ 처럼             | 48. -(으)ㄹ 텐데(요)    |
| 18. -(으)ㄴ 채(로)            | 49. -(으)ㄹ 텐데,      |
| 19. -(으)ㄴ 척하다             | 50. -(으)ㄹ 걸 그랬다    |
| 20. -(으)ㄴ/는 걸 보니(까)       | 51. -(으)ㄹ 걸(요)     |
| 21. -(으)ㄴ/는 김에            | 52. -(으)ㄹ 까 말까     |
| 22. -(으)ㄴ/는 데다(가)         | 53. -(으)ㄹ 까 보다     |
| 23. -(으)ㄴ/는 만큼            | 54. -(으)ㄹ 까 봐(서)   |
| 24. -(으)ㄴ/는 반면(에)         | 55. -(으)ㄹ 까 하다/싶다  |
| 25. -(으)ㄴ/는 법이다           | 56. -(으)ㄹ 수록       |
| 26. -(으)ㄴ/는 탓에            | 57. -(으)ㄹ 지(도) 모르다 |
| 27. -(으)ㄴ/는/(으)ㄹ 모양이다     | 58. -(으)ㄹ 지라도      |
| 28. -(으)ㄴ/는/(으)ㄹ 셈이다      | 59. -(으)라고 하다      |
| 29. -(으)ㄴ/는/(으)ㄹ 줄 모르다/알다 | 60. -(으)려다가        |
| 30. -(으)ㄴ/는/(으)ㄹ 지        | 61. -(으)려던 참이다,    |
| 31. -(으)ㄴ/는 걸(요)          | 62. -(으)려면         |



383. -는 통에  
384. -는 편이다  
385. -는 한  
386. -는 한편  
387. -다(가) 보니(까)  
388. -다(가) 보면  
389. -다고 치다  
390. ~만 하다/못하다  
391. -아/어 가다  
392. -아/어 가지고  
393. -아/어 나가다  
394. -아/어 내다  
395. -아/어 놓다/두다  
396. -아/어 달라다  
397. -아/어 대다  
398. -아/어 먹다  
399. -아/어 버리다  
400. -아/어 오다  
401. -아/어 있다

402. -아/어 죽다  
403. -아/어/여서 그런지  
404. -아/어여 보이다  
405. -아/어지다  
406. 아무 ~ (이)나  
407. 아무 ~도  
408. -았/었/였더라면  
409. -았/었/였던 것 같다  
410. -았/었으면 하다  
411. 얼마나 -(으)ㄴ지  
412. ~에 관해(서)  
413. ~에 대해(서)  
414. ~에 따라(서)  
415. ~에 의해(서)  
416. ~에다(가)  
417. ~을/를 비롯해(서)  
418. ~을/를 통해(서)  
419. -자고 하다



# NHẬN DIỆN THEO CÁCH HÀNH VĂN

1. 친애하는 Mr 지방 인민위원회 주석님 / 서기장님 / 부주석님 / 총영사관님 / 지방 상임위원회님.
2. 우리는 님을 기쁘게 소개합니다/ 그리고 ...님도 오늘 이자리에 같이 계십니다
3. 큰 박수로 맞이해 주시기 바랍니다
4. 다음에 대해서 더 알려 드리겠습니다
5. 모두 알다시피
6. 현재 상황같이
7. 작년과 비교해서
8. 우리도 ~ 하길 정말 원합니다
9. 이처럼
10. 여러분이 함께 ~를 나누기를 희망합니다
11. 다음과 같은 몇 가지 아이디어가 있습니다
12. 알려주세요
13. 실제로
14. 우리는 약속합니다
15. 소개합니다
16. 우리는 기대하고 있습니다
17. 맥락에서
18. 또는/ 게다가





# PHẦN 4: ÔN TẬP 600 CẤU TRÚC NGỮ PHÁP GIAO TIẾP – DỊCH THUẬT TRONG TIẾNG HÀN

1. Danh từ 이/가 다 됐다
2. Động từ (으)시겠어요?
3. Danh từ (이)랑 달라요
4. Số từ thời gian 지났다
5. Danh từ 와/ 과 함께, 와 /과 같이
6. Danh từ 까지 생각하다
7. Danh từ 보다 Tính từ 지 않다
8. Danh từ 도 안 Động từ
9. Danh từ 이/가 안 맞다
10. Danh từ 에 집중하다/ 집중하세요
11. Động từ 는/ tính từ(으)ㄴ 것이 아니지만
12. Danh từ 아니지만
13. Động từ 는/ tính từ(으)ㄴ 거 아니다/ Danh từ 아니다
14. Động tính từ (으)면 더 좋고
15. Động tính từ (으)면 어떡해
16. Động tính từ 아/어/여서 못 Động từ
17. Tính từ 어/아/여서 그러는데요
18. Động từ 고 Động từ
19. 왜 이렇게/ 그렇게 Động/ tính từ
20. 그냥 Động từ/ tính từ
21. 왜 Động từ (으)ㄴ/는 거예요?
22. Danh từ 다 됐습니다
23. Động từ 게 해서 죄송합니다
24. 더 이상 Động từ 지 않아요
25. Động từ 는 게 어렵다
26. Danh từ 이/가 있는것 같아요
27. Tính từ 아/어/여 보이다
28. Danh từ 은/는 어떤 걸로 Động từ
29. Danh từ 은/는 어떻게 Động từ
30. Danh từ 주시겠어요?
31. 죄송하지만...아/어/여 주시겠어요?
32. 그게 Động/ tính từ?
33. Danh từ 이/가 이렇습니다/그렇습니다
34. Động từ 기가 어렵다/ 쉽다
35. Danh từ 이/가 맞아?
36. Động từ (으)ㄴ Danh từ 주세요
37. Động từ (으)ㄴ 필요가 없어/ 있어
38. 아무 danh từ 하지마자
39. Động tính từ 아/어/여 주어서 고마워
40. Động từ (으)ㄴ 자신이 있다/ 없다
41. Động từ 는지/ tính từ(으)ㄴ 지 모르겠어
42. Danh từ 좀 Động từ 지
43. Danh từ 만에 Động từ
44. 뭐 그렇게 Tính từ/ động từ
45. Động từ (으)려고 노력하고 있다
46. Động từ (으)ㄴ 준비되어 있다
47. Động 는/ tính từ(으)ㄴ 게 사실이고
48. 성공적으로 Động từ 었/왔다
49. 말도 안되는 Danh từ 하지마/ 하고 있어
50. 몰래부터 다시 Động từ
51. 쓸데없는 Danh từ động từ 지마
52. 그런 Danh từ (일, 사람, 회사) 없어
53. Danh từ 받고 있다
54. Danh từ (으)로 유명하다
55. Danh từ (으)로 Động từ (무관심으로 실패하다)
56. Động từ (으)면 Động từ 게 되어 있다

183. Động từ (으)ㄹ 도와드릴까요?  
 184. 꼭 Động từ (으)ㄹ 수 있을거야  
 185. Danh từ (으)ㄹ 알아야 해  
 186. Danh từ (으)ㄹ 인정해야겠어  
 187. Danh từ 인 것 같은 기분이야  
 188. Danh từ 인듯해  
 189. Danh từ 그대로가 좋아  
 190. Danh từ 인지 궁금해  
 191. Động từ 아/어/여도 괜찮을까?  
 192. 예전에 Động từ 했어  
 193. Danh từ 이/가 기대돼  
 194. Danh từ 을/를 생각해냈어  
 195. 절대 Động từ 하지 마  
 196. Danh từ (으)ㄹ 할 수 있다  
 197. Động từ 아/어/여 야 한다  
 198. Danh từ 하고 싶습니다  
 199. 이것은 Danh từ 입니다  
 200. Động từ 았/였/였습니다  
 201. Danh từ 이/가 있습니다  
 202. Danh từ 은/는 무엇입니까?  
 203. Danh từ 입니까?  
 204. Danh từ 은/는 어떻습니까?  
 205. Danh từ 을/를 원합니다  
 206. Động từ 하시겠습니까?  
 207. Danh từ 은/는 어때요?  
 208. Động từ 하는 건 어때요?  
 209. Động từ 지 그래요?  
 210. Động từ 았/였/였습니다  
 211. Động từ 하게 해주세요  
 212. 그렇게 Tính từ 지는 않습니다  
 213. Động từ 지 않습니까?  
 214. 반드시 Động từ (으)ㄹ 것입니다  
 215. 얼마나 자주 Động từ 합니까?  
 216. 그거 Danh từ 인것 같습니다  
 217. Danh từ 에 대해 죄송합니다  
 218. Động từ (으)ㄹ 수 없어서 죄송합니다  
 219. Động từ 아/어/여서 기쁩니다  
 220. Động từ (으)러 왔습니다  
 221. Động từ (으)려고 합니다  
 222. Danh từ 을/를 찾고 있습니다  
 223. 이것은 바로 Danh từ 입니다  
 224. 이게 바로 Động từ (으)ㄹ 이유입니다  
 225. 그게 바로 Danh từ 입니다  
 226. 그건 바로 Danh từ 때문입니다  
 227. 그게 바로 Động từ (으)ㄹ 방법입니다  
 228. Động từ 는 것을 멈출수가 없습니다  
 229. Danh từ 을/를 기다릴 수가 없습니다  
 230. 빨리 Động từ 고 싶습니다  
 231. 참을 수가 없습니다  
 232. Danh từ 이/가 생각나지 않습니다  
 233. Danh từ 을/를 좋아합니다  
 234. Động từ 아/어/여 볼까 합니다  
 235. Động từ 고 싶어요  
 236. Động từ 기를 바랍니다  
 237. Động từ 안 하는게 좋을 겁니다  
 238. 단지 Động từ 고 싶었을 뿐입니다  
 239. 정말 Danh từ 인가요?  
 240. Động từ (으)ㄹ 건가요?  
 241. Động từ (으)ㄹ 준비가 되었습니까?  
 242. Danh từ 에 관심있나요?  
 243. Danh từ 다 했나요?  
 244. Danh từ 이/가 뭔지 압니다  
 245. 왜 Động từ 는지 모르겠습니다

595. Danh từ 을/를 마치다  
 596. 별로 Động/tính từ 지 않다  
 597. Danh từ 만 (못)하다  
 598. 얼마나 Tính từ (으)ㄴ지 모르다.  
 599. 그리 Động/ tính từ 지않다  
 600. 너무 A 아/어/여서 못 Danh từ  
 601. 한 Danh từ 도 안[못] Động từ  
 602. Động từ (으)ㄴ 수 없다  
 603. 안 Danh từ  
 604. Động/ tính từ (으)ㄴ 겸(해서)  
 605. Danh từ 께서 V (으)십니다.  
 606. Danh từ (이)라서  
 607. Động từ (으)ㄴ 때이다  
 608. Động từ 는/ Tính từ (으)ㄴ 데 괜찮아요  
 609. Danh từ (를/을) Động từ 게하다  
 610. Động từ 어/아/여서 뭐하려고



## PHẦN 5: 100 MẪU CÂU HAY DÙNG TRONG PHIÊN DỊCH

1. 하나도 안 + Tính từ
2. 뭐하러 + Động từ ?
3. 뭐/뭐를/뭘 +
4. Động từ + 기는 động từ
5. 그만 + Động từ
6. 말하자면 + Tính từ
7. Động từ + 잤어요
8. Động từ 는/ㄴ 줄 알았어요
9. Danh từ 을 어떻게 + Động từ
10. Danh từ 도... Danh từ 은/는 무슨... ..
11. 몰라서 + Động từ?
12. Danh từ + (이)라고?
13. 좀 Tính từ + 한거 아니야?
14. 무슨 Danh từ + 이야/야?
15. Động từ + 지말라면 động từ + 지마
16. Động/ tính từ 어/아 죽겠다
17. Động từ 을 거/게/건 없다
18. Động từ/Danh từ +(기)도 잘 ..
19. Danh từ 도 động từ 지만 Động từ/Danh từ(기)도 잘 한다
20. Động từ +을 때가 되다
21. Danh từ +한테 죽다



# PHẦN 7: CÁC TRẠNG TỪ, LIÊN TỪ DÙNG TRONG PHIÊN DỊCH

## 1. KẾT QUẢ

1. Theo đó, do đó, vì vậy
2. Kết quả là, về mặt kết quả
3. Do đó, vì thế, vì vậy, vì lý do đó
4. Bởi vì, vì thế nên, vậy nên
5. Nếu tóm lại, nếu nói tóm tắt thì
6. Vì lý do này
7. Nói đơn giản là

## 2. BỔ SUNG THÊM

1. Hơn nữa, vả lại, thêm nữa là
2. Lại, một lần nữa
3. Thêm vào đó, ngoài ra, hơn nữa, vả lại
4. Thêm nữa, hơn nữa
5. Nói thêm là
6. Thực ra là, thực chất là
7. Xin nói lại là
8. Tức là
9. Nếu nói cụ thể thì
10. Ví dụ là, chẳng hạn như
11. Thêm nữa, ngoài ra
12. Đồng thời, hơn nữa
13. Cũng thế, hơn nữa
14. Rồi, tiếp theo là, còn
15. Đồng thời
16. Hơn một bước nữa
17. Ngoài ra



## 4. SO SÁNH

1. Nếu nói một cách so sánh thì
2. Khá, tương đối

3. Nếu so sánh với
4. So với..
5. Hơi
6. Hơn
7. Giảm

## 5. TUẦN TỰ

1. Cuối cùng thì / là
2. Tiếp theo
3. Thứ nhất
4. Thứ hai
5. Thứ ba
6. Rồi sau đó
7. Tiếp theo
8. Sau này
9. Sau đó trở đi
10. Sau cùng, cuối cùng thì
11. Thêm vào đó
12. Xét cho cùng,
13. Tóm lại là



## 6. TRẠNG THÁI

1. Hầu như, hầu hết
2. Một cách chắc chắn rằng, chắc chắn là
3. Giống hệt nhau, y như nhau
4. Một cách đặc biệt,
5. Đặc biệt là

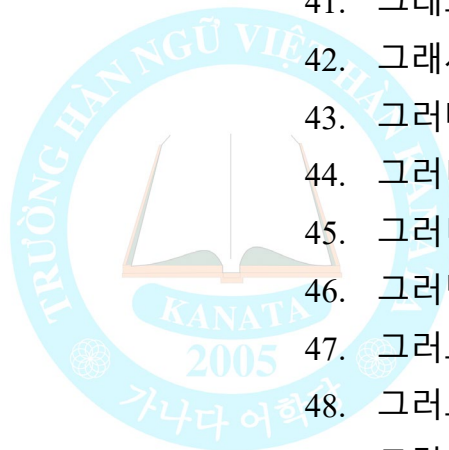
## 7. ĐỐI LẬP

1. Tuy nhiên, tuy thế, tuy vậy, nhưng
2. Thay vì, thay vào đó
3. Bất kể như vậy, cho dù vậy đi nữa
4. Đành thế nhưng

## Bài tập

Dịch lại các liên từ sau đây

1. 그 당시에는
2. 가부간
3. 간단히 말하면
4. 간단히 말해
5. 갑자기,
6. 별안간에
7. 일제히
8. 거기서
9. 그것으로
10. 거칠게
11. 대충 말하면)
12. 결국에는
13. 게다가
14. 결과적으로
15. 결국
16. 결국 마침내 드디어
17. 결국에는
18. 결론적으로
19. 결론짓자면
20. 결코
21. 고로
22. 곤경 속에 빠져
23. 곧
24. 곧
25. 구체적으로
26. 구체적으로 말하면
27. 그 결과
28. 그 결과로
29. 그 근처
30. 그 대신에
31. 그 때
32. 그 무렵
33. 그 밖에
34. 그 보다는
35. 그 위에
36. 그 후에
37. 그건 ~때문이다
38. 그건 ~이유 때문이다
39. 그건 그렇고
40. 그동안 그사이
41. 그래도
42. 그래서 (~하다)
43. 그러나
44. 그러니
45. 그러니까
46. 그러면
47. 그러므로
48. 그러므로/~(으)므로
49. 그런 까닭에
50. 그런 후에
51. 그런데
52. 그럼에도
53. 그럼에도 불구하고
54. 그렇게
55. 그렇게 말하고
56. 그렇기는 해도
57. 그렇다면
58. 그렇듯이
59. 그렇지 않으면
60. 그렇지만



## PHẦN 8: LUYỆN DỊCH CÁC CÂU VÀ ĐOẠN VĂN HÀN VIỆT

1. 우리 가족은 3 명입니다. 부모님과 저입니다. 저는 외아들입니다. 부모님께서서는 연세가 많으십니다. 아버지는 예순, 어머니는 쉰아홉이십니다. 저는 지금 베트남어를 열심히 공부합니다. 나중에 무역 회사에서 일하고 싶습니다.
2. 우리 가족은 5 명입니다. 아버지와 어머니, 오빠, 여동생 그리고 저입니다. 부모님께서서는 달랏에서 사십니다. 오빠, 저, 여동생은 모두 하노이에서 삽니다. 오빠는 지금 택시 기사입니다. 저와 여동생은 학생입니다.
3. 어제는 우리 삼촌의 결혼식이었습니다. 결혼식은 하노이 호텔에서 했습니다. 우리 가족은 모두 결혼식에 갔습니다. 결혼식에 친척이 모두 오셨습니다. 할아버지와 할머니께서는 달랏에서 오셨습니다. 그리고 큰아버지와 큰어머니께서는 다낭에서 오셨습니다. 고모와 고모부도 오셨습니다. 결혼식 후에 친척들이 같이 저녁 식사를 했습니다. 큰아버지께서는 술을 많이 드셨습니다. 나는 사촌들과 같이 이야기를 많이 했습니다. 아주 재미있었습니다.
4. 저는 동대문에 있는 쇼핑몰에 갔습니다. 이 쇼핑몰은 아주 크고, 요즘 유행하는 물건이 아주 많습니다. 저는 큰 가방보다 핸드백을 좋아합니다. 그래서 마음에 드는 핸드백을 하나 샀습니다.
5. 선생님, 안녕하세요? 루이엔입니다. 서울에 온 지 벌써 일 년이 되었어요. 시간이 참 빨라요. 저는 선생님께서 올려해주신 덕분에 회사 생활을 잘 하고 있어요. 처음에는 한국말이 서툴러서 좀 힘든었는데 이제 많이 익숙해졌어요. 지금은 동료들과도 잘 지내고 있어요. 모두 선생님 덕분이에요. 감사합니다.
6. 모임에서 인기가 많은 사람들은 어떤 사람일까요? 모임에서 인기 많은 사람들은 말을 잘하는 사람들보다 다른사람들의 말을 잘 들어주는 사람입니다.여러분도 사람들에게 인기 얻고 싶으면 상대방의 이야기를 들어주시시오.
7. 안녕하세요? 루이엔 씨, 오래간만이에요. 잘 지내고 있지요? 저는 회사 일이 많아져서 좀 바쁘지만 잘 지내고 있어요.



## PHẦN 9: NGHE DỊCH VIDEO SEBASI

놀던 여자 잘 되는 이유 (세바시) <https://www.youtube.com/watch?v=Fc5MBVRj1q0&t=148s>

1. 네! 반갑습니다!! 오늘 연애에 대한 얘기... 저희가 다 아는 얘기지만 다시 한번 확인하면서 해 보도록 하겠습니다. 여러분 이쁜여자 오래 가나요? 오래 못 가나요? 오래 못 갑니다. 이쁜 것들 오래 못 가요. 안 이쁜 것들은 아예 못 갑니다.
2. 저는 오늘 아름다운 얘기를 할려고 나온게 아닙니다. 냉정한 현실에 대해서 얘기하고 싶습니다. 그러면 여자는 남자를 처음 볼때 어떤걸 보게 될까요? 여성분들이 한번 대답해 보세요. "얼굴 또요 키" 이게 놀라운 사실인데 어느 모임 가서 물어보나 여성들에게 남자를 볼때 어디가 보이냐고 하면 키를 얘기하는 사람이 상당히 많이 있습니다.
3. 그리고 2 번째는 스타일을 본다 라는 사람도 있어요. 옷입는 스타일 머구리냐 좋으냐 이런걸 보는거죠. 그리고 또 여성의 특이할 만한 사항은 목소리가 보인다 라는 사람도 상당히 많았습니다. 여성들은 똑 같은 조건이면 목소리가 좋다 라고 생각하는 사람에게 호감을느끼게 된답니다.
4. 동의 가능 할 까요? 중저음에 울림이있는 남자가 좋을까요? 고음이 있는 남자가 좋을까요? 에! 에! 중저음! 보통 여성들은 중저음에 울림이 있는 남자에게 신뢰감을 빠른 시간안에 느낀답니다. 그럼 남자의 심리를 다시 한번 생각해 보죠! 남자는 중저음이 있는 여성의 목소리를 좋아 할까요? 고음인 여성을 좋아 할까요?
5. 어떻게 생각하세요? 여성분들 고음 고음 좋아할것 같죠 확인해 봤는데 이쁜여자좋아하는걸로 밝혀졌습니다. 오빠들은 목소리 필요없는 걸로 밝혀졌어요 목소리 예뻐서 만나서 얼굴봤는데 보이스 피싱인 경우가 있어요. 엄청 실망합니다! 자 이렇게 우리는 서로 다르게 사시는 것 같습니다.
6. 그런데 제가 오늘 얘기 할려고 한 것은 이쁘고 날씬한 것들이 최고라는바보같은얘기를 드리러 온게 아닙니다. 자 남자가 여자를 처음 만날때 연애를 할때는 무조건 처음이 중요하죠!

# PHẦN 10: MẪU CÂU DÙNG TRONG THUYẾT TRÌNH

## 발표할 때 자주 쓰이는 표현:

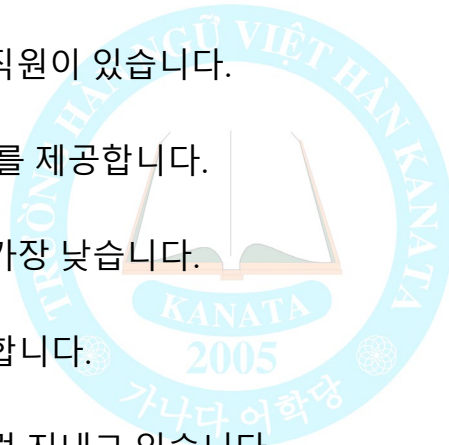
1. 시작할 때
2. 발표 내용 중에
3. 발표를 마무리할 때
4. 질문 받을 때
5. 다른 사람에게 발표를 넘길 때

## Khi bắt đầu 시작할 때

1. Xin chào mừng các quý vị đã đến với...
2. Tôi xin trình bày về ...
3. Tôi sẽ nhường/dành phần phát biểu cho .... trong nội dung tiếp theo là...
4. Tôi sẽ dùng máy chiếu.
5. Sau đây, tôi xin trình bày về...
6. Bài thuyết trình của tôi được chia thành 4 phần
7. Thứ hai/ Thứ 3, chúng ta sẽ tiếp tục đến với phần...
8. Tôi có 2 đề án
9. Tôi sẽ bắt đầu với...
10. Tôi sẽ giải thích cho các bạn khi nhìn vào...
11. Tôi đã xem qua ...
12. Cuối cùng, chúng ta sẽ cùng xem xét về...
13. Cuối cùng, chúng ta cùng nhau xem xét...
14. Trước tiên, tôi sẽ bắt đầu với một vài thông tin liên quan sau.
15. Tôi sẽ cho các bạn xem một vài số liệu và biểu đồ minh họa.
16. Xin chào mọi người!
17. Khi bài phát biểu kết thúc, tôi mong rằng (mục tiêu đạt được)...
18. Bài phát biểu của tôi sẽ tập trung vào phạm A, B, C.
19. Xin chào các quý ông quý bà!
20. Xin chào, rất vui được gặp mọi người.
21. Cảm ơn mọi người vì đã có mặt tại đây.
22. Chủ đề bài thuyết trình ngày hôm nay là...

# MỘT SỐ LOẠI CÂU DÙNG NHIỀU TRONG THUYẾT TRÌNH

1. 저희 회사 조직도부터 소개해 드리겠습니다.
2. 우리 회사는 1985 년 보스턴에서 설립되었습니다.
3. 이 회사는 텔레비전 수리점으로 시작했습니다.
4. 저희는 전 세계에 7 개의 지사를 두고 있습니다.
5. 저희는 유럽까지 사업을 확장하였습니다.
6. 우리는 음악 산업에 진출할 계획입니다.
7. Vina 유한회사와의 합병이 우리 회사 최초의 중요한 업적이었습니다.
8. 우리 회사에는 300 명이 넘는 직원이 있습니다.
9. 우리 회사는 탁월한 직원 복지를 제공합니다.
10. 직원 이직률이 동종업계에서 가장 낮습니다.
11. 직원들은 회사의 사훈에 충실합니다.
12. 저희 직장 동료들은 대가족처럼 지내고 있습니다.
13. 우리 회사의 직원들은 각자의 분야에서 잘 훈련된 전문가들로 구성되어 있습니다.
14. 저희 회사에 대하여 간략히 소개 드리겠습니다.
15. 저희 회사는 Richard Raskin 에 의해 1970 년에 설립되었습니다.
16. 회사는 1970 년에 시작되었다.
17. 우리는 전자산업 분야의 선두 제조업체입니다.
18. 오늘 말하고자 하는 주제는 해외지사 증설에 관한 것입니다.



# PHẦN 11: KỊCH BẢN MC, BÀI CHÚC MỪNG (tham khảo video trên youtube có ghi âm)

## Bài 1. KỊCH BẢN MC

1. “2015 섬유 의류 기술 세미나”에 참가하신 여러분께 잠시 안내 말씀 드리겠습니다. 잠시 후 “2015 섬유 의류 기술 세미나”를 시작하겠습니다. 행사장 외부에 계신 참석자 여러분들께서는 속히 행사장 안으로 입장해주시기 바랍니다.
2. 다시 한번 안내 말씀 드립니다. 잠시 후 “2015 섬유 의류 기술 세미나”를 시작하겠습니다. 참석자분들께서는 가급적 앞자리부터 앉아 주시기 바라며/ 행사 시작 후에는/ 되도록 자리를 이석하지 않아 주셨으면 합니다. 또한, 세미나의 원활한 진행을 위하여/ 가지고 계신 휴대전화의 전원을 꺼두시거나 매너모드로 전환하여 주시기 바랍니다.
3. 안녕하십니까! 금일 세미나의 사회를 맡은 한국생산기술연구원 베트남 사무소 소장 김민호입니다. 본 세미나를 진행하기에 앞서, “2015 섬유 의류 기술 세미나”에 대한 설명을 드리고자 합니다.
4. 오늘의 세미나는 한국생산기술연구원 베트남 사무소와 호치민 한인상공인연합회가 함께 주관하는 섬유/의류분야의 정책과 기술을 겸한 세미나입니다. 최근 베트남을 둘러싼 통상환경이 다양하게 변화하고 있고/ 그 중에 섬유산업은 최대의 수혜를 누리게 될 것이라고 모든 경제분석기관들이 전망하고 있습니다.
5. 이에 현지에 진출한 한국 섬유 의류 기업과 베트남 섬유 의류 기업이 변화하는 통상환경에 대응하는 전략을 수립하는데 (trong việc)/ 미약하나마 (tuy nhỏ) 보탬이 (có ích, giúp đỡ) 되었으면 하는 마음에서 마련한 자리로입니다.
6. 또한 통상환경이 보호장벽을 낮추는 추세로 가고 있는 것과 반대로/ 기술적으로 비보호장벽들이 높아지고 있는 추세하에서/ 최신 관련 기술 동향과 규제 동향을 살펴봄으로써/ 기업에서 더욱 적극적으로 대처하는데 유용한 세미나가 되기를 바랍니다. 오늘 세미나에 모신

## Bài 2. KỊCH BẢN DẪN CHƯƠNG TRÌNH

1. [오프먼트] 잠시 후 베트남 Kanata 1 호점 오프닝 세레모니가 시작될 예정이오니 모두 장내로 이동하시어 착석해주시기 바랍니다
2. 행사 시작에 앞서 Kanata 의 오픈을 축하하고 Kanata 의 지속적인 발전을 기원하는 의미로 베트남 전통 용사자춤 공연이 진행되겠습니다.
3. 행사장을 찾아 주신 여러분 감사합니다. 그럼 이제부터 Kanata 의 행복과 사랑이라는 테마의 Kanata 송 공연을 시작하도록 하겠습니다.
4. "I LOVE KANATA!" 안녕하십니까? 저희은 이번 베트남 Kanata 1 호점 오프닝 세레모니의 사회를 맡은 000, 000 입니다.
5. 이렇게 뜻 깊은 행사의 사회를 허락해주신 Kanata 관계자 여러분들께 감사의 말씀을 드립니다. 그럼 이제부터 오늘 행사를 참석해주신 귀빈 여러분들을 소개하는 시간을 갖도록 하겠습니다.
6. 호명 드리는 귀빈 여러분들께서는 장내에 계신 여러분들께 간단히 인사 부탁드립니다. 그럼 지금부터 소개드리겠습니다. 000 의 000 자리해주셨습니다. 다음 000 의 000 자리해주셔서 감사드립니다
7. 다음은 오늘 귀빈 여러분들의 인사 말씀이 있겠습니다. 먼저 Kanata 를 대표하여 이갑수 대표님께서 환영사를 해주시겠습니다. 이갑수 대표님은 무대 위로 올라와 주시기 바랍니다. 모두 환영의 박수 부탁드립니다.
8. Kanata 흥기동 대표님의 환영사였습니다. 환영사 감사드립니다.
9. 이어서 주호치민대한민국총영사관 박노완 총영사님께서 축사를 해주시겠습니다. 박노완 총영사님은 무대 위로 올라와 주시기 바랍니다. 모두 환영의 박수 부탁드립니다.
10. 주호치민대한민국총영사관 박노완 총영사님의 축사였습니다. 축사 감사드립니다.

## PHẦN 12: GIỚI THIỆU LỊCH TRÌNH SỰ KIỆN

Mời các bạn thông báo lịch hội thảo sau cho các đồng nghiệp Hàn Quốc.

Yêu cầu

1. Nhìn vào lịch trình
2. Nói thành tiếng Hàn

### 1 bộ: 식전 행사

환영 행사 08:30~08:55 | 25 분 | 입장 안내

환영 공연 08:55~09:00 | 05 분 | 용사자 공연

### 2 부: 공식 행사

오프닝 공연 09:00~09:05 | 05 분 | 이마트송 공연

귀빈 소개 09:05~09:15 | 10 분 | 사회자 인사 및 귀빈 소개

환영사 09:15~09:20 | 05 분 | 이갑수 이마트 대표

축사 1 09:20~09:25 | 05 분 | 박노완 호치민 대한민국 총영사

축사 2 09:25~09:30 | 05 분 | Ms. Lê Ngọc Đào 베트남 산업무역국 부국장

축사 3 09:30~09:35 | 05 분 | Mr. Phạm Hữu Chí 전 주한 베트남 대사

경과보고 09:35~09:40 | 05 분 | 최광호 베트남 이마트 법인장

기념 촬영 09:40~09:50 | 10 분 | 귀빈 촬영 및 입장

### 3 부: 식후 행사

축하 공연 09:50~10:00 | 10 분 | 이마트 오디션 수상팀

이마트 입장 10:00~ 호치민 1 호점 영업 개시

## PHẦN 13: DỊCH PHIM HÀN QUỐC

[EP.44] 첫사랑을 잊지 못하는 여자의 심리 [연애의 참견 2] - PHAN QUỲNH ANH

(<https://www.youtube.com/watch?v=LH2lyzcjzqs>)

TÂM LÝ CỦA NGƯỜI CON GÁI KHÔNG THỂ QUÊN ĐƯỢC TÌNH ĐẦU

---

치료사      그때 내 마음이라는 가장 비슷한 단어로 골라주세요.

은서          한 사람이 올 땐 그 사람의 세상도 내게 온다.

한 사람이 떠나갈 땐 나의 세상마저 앗아가 버린다.

치료사      그때 이야기 좀 더 해줄수 있어요?

은서          피는 차갑게 식은 것만 같은데 온몸이 뜨거워서 며칠 않았던것 같아요.

누굴 만난다는 게 겁이 나요.

치료사      꽃꽂이 같은 취미 생활을 해보는건 어떨까요?

준희          즐기는 사선으로 잘하시고 이렇게 방사형으로 꽂아 주시면 돼요.

그럼 각자 시작해볼까요?

이렇게 하면 좀 더 화사해지겠죠?

은서          그러네요.

준희          수고하셨습니다.

학생들      수고하셨습니다.

준희          은서 씨.

은서          네?

준희          이 아이 한번 키워보실래요?

은서          제가요? 저 이런 거 소질 없는데.

준희          쉬워요. 물도 많이 주고 햇빛도 많이 쬐어주면 금방 꽃이 필 거예요.

은서          근데 이거 저한테 왜 주시는 거예요?

준희          필요해 보여서요.

은서          5 년의 연애가 끝나고 어둠으로 얼룩진마음 씻어내야 할때가 왔다고 생각했어요.

짠! 우리 커플 사진 배경화면으로 바꿨지롱~ 너는?

한솔          애들 보기 낮간지럽잖아.

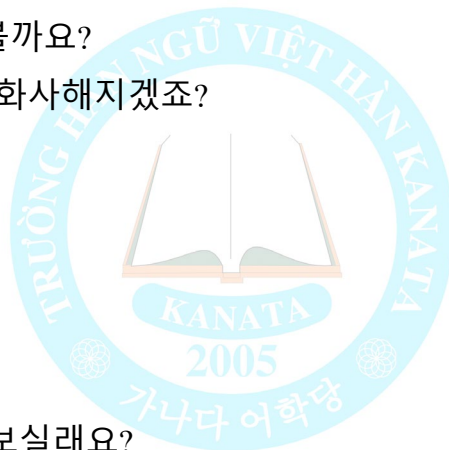
은서          뭐? 어쭙!

한솔          프라이버시거든.

은서          안 내놔? 빨리 내놔!

뭐야~

한솔          커플 사진 하면 너 얼굴 크게 못 보니까.



# PHẦN 16: LUYỆN DỊCH SÁCH TRUNG CAO CẤP VIỆT HÀN

## 세계 경영 크레도

머리말

1. 나는 지난 2008 년 5 월 7 일, 인도의 최대 가전 업체인 비디오콘 (Vidiocon)의 부회장  
겸사장(Chairman & Managing Director)으로 취임했다. Đã nhậm chức...  
Tôi đã nhậm chức giám đốc  
Đảm nhiệm chức Tổng thống
2. 한국의 대기업 CEO 가 외국 대기업의 최고 경영자로 스카우트된 것은 이번이 처음이라고  
한다. Có thể nói là lần đầu tiên  
Đây là lần đầu tiên ra nước ngoài  
Lần đầu tiên gặp người như vậy  
Lần đầu tiên nhận lương
3. 인도 기업 문화에서 볼 때도 외국인이 대기업 CEO 가 된 것은 이례적인 일이다. Nhìn trên  
phương diện... thì đây là việc...
4. 흑자는 근무했던 회사와 경쟁 관계에 있는 기업에 최고 경영인으로 새 출발하는 것을 곱지  
않은 시선으로 볼 수도 있을 것이다. Có thể nhìn ... với con mắt...  
Nhìn người với con mắt nghi ngờ  
Nhìn ai với con mắt khinh bỉ  
Con bắt coi thường
5. 나는 한국의 모 일간지와 인터뷰에서 이렇게 나의 뜻을 밝혔다 Nói rõ.. của mình như thế này  
Nói rõ nguyện vọng của mình  
Nói rõ ý kiến của mình  
Nói rõ quan điểm của mình



243. 셋째, 인도인은 숫자에 강하고 논리적이고 이론적이다. Mạnh về cái gì
244. 그들의 사고는 단순하지 않다. Cái gì đó không .. chút nào
245. 인도인의 종교적 · 철학적 성향이 보이지 않는 개념을 설정하고 설명하는 능력을 키웠으리라 생각된다. Nuôi dưỡng cái gì đó
246. 인도의 유명 관광지 바라나시 (Varanasi)에서 만난 한 안내인은 인도의 신을 설명하면서 그 수많은 신 () 위에 있는 것을 절대자 (Almighty) 또는 무 (Nothing)라고 표현했다.
247. 아주 간결하고 대단한 결론이라 두고두고 회상된다.
248. 절대자와 무 ()를 동일시하는 사고는 노자의 도덕경에 나오는도 ()를 생각나게 했다. Cái gì đó làm cho nghĩ đến..
249. 인도인은 말을 아주 잘 한다. Ai đó rất giỏi về cái gì.
250. 국제 회의에서 발언할 때 항상 많은 시간을 독차지하는 것이 인도 사람들이다.
251. 이런 사고는 상상력과 논리가 필요한 마케팅에서 특히 뛰어난 능력을 나타낸다. Thể hiện năng lực trong lĩnh vực...
252. 인도에서 수학의 '영 (Zero)'이라는 개념이 나왔다는 것도 결코 우연이 아닐 것이다. Cái gì đó cũng hoàn toàn không phải là ngẫu nhiên



# Luyện dịch

## 회사 규정

### NỘI QUI CÔNG TY

Hiệu quả

1. Cung cấp từ vựng dùng trong doanh nghiệp
2. Luyện dịch các mẫu câu, văn bản tiếng Hàn trong doanh nghiệp.

Cách thực hiện

1. Chia cho học viên từng phần một
2. Hỏi học viên có từ vựng mới hay không, giải thích
3. Cho học viên dịch.
4. Giáo viên dịch lần cuối, cung cấp đáp án cho học viên

- 제 1 장 총칙
- 제 2 장 인사
- 제 3 장 채용
- 제 4 장 복무
- 제 5 장 승진.승급
- 제 6 장 근로시간
- 제 7 장 휴일.휴가
- 제 8 장 휴직.복직
- 제 9 장 퇴직.해고
- 제 10 장 임금.퇴직금
- 제 11 장 복지.교육
- 제 12 장 안전.보건
- 제 13 장 재해보상

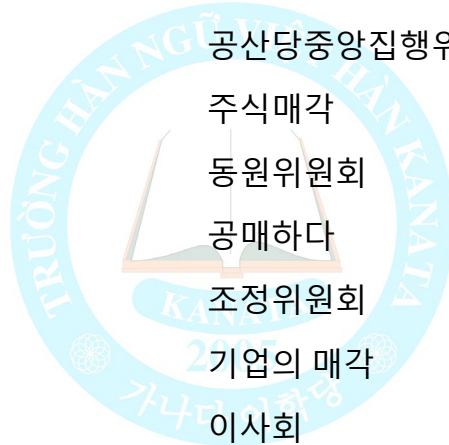


# PHẦN 1: TỪ VỰNG CHUYÊN NGÀNH TRONG DOANH NGHIỆP

<b>A</b>	
Ai tiếp ai	이/가..... 을 /를 접견하다.
Án binh bất động	요지부동
Ăn chơi nhảy múa	음주가무
Ăn định thuế	조세의 부과 고지
Ăn định thuế đối với	... 에 대한 조세 부과 고지
Ăn định	부과 고지하다
Ăn lệ	판례
Ăn mòn, gặm nhấm	침식하다
An ninh quốc gia	국가안보
An ninh trật tự	안보질서
An ninh	보안문제, 치안, 안보
An toàn lao động	노동안전
Ảnh hưởng môi trường	환경영향
Áo quần bảo hộ lao động	작업복
Áp dụng	...을 /를 적용하다
Áp dụng các biện pháp xử lý hành chính	행정처리방법을 적용하다.
Áp dụng các biện pháp	각종조치의 적용
Áp dụng các thông lệ đầu tư quốc tế	국제투자관행적용
Áp dụng cho	...에 적용하다
Áp dụng điều ước quốc tế	국제조약을 적용하다
Áp dụng đối với...	...에게 적용되다
Áp dụng khác nhau	상이하게 적용하다
Áp dụng Luật	법률의 적용
Áp dụng quy định đối với...	... 에 규정 적용하다
Áp dụng thống nhất	일관적으로 적용하다
Áp dụng ưu đãi 10% trong 15 năm	기업법인세 10%로 15년 동안 적용

**B**

Bậc lương	임금등급, 호봉
Bãi bỏ	삭제하다, 철폐하다
Bãi bỏ lệnh cấm vận	금수조치를 철폐하다
Bãi bỏ nghị quyết của	... 의 의결을 폐지하다
Bãi bỏ văn phòng kinh doanh	영업사무소를 폐쇄하다
Bãi miễn	면직하다, 파면하다
Bài trình bày	발표문
Bán	판매하다
Bản án, quyết định của Toà án nhân dân	인민법원의 판결, 결정
Bàn bạc và thỏa thuận	협상과 타협
Ban bố, bãi bỏ tình trạng khẩn cấp	비상사태를 선포, 해제하다
Ban chấp hành trung ương Đảng	공산당중앙집행위원회
Bán cổ phần	주식매각
Ban dân vận	동원위원회
Bán đấu giá	공매하다
Ban điều phối	조정위원회
Bán doanh nghiệp	기업의 매각
Ban giám đốc	이사회
Bàn giao	인수인계
Bán hàng đa cấp	다단계판매
Bán hàng lẻ đường	노점상
Ban hành	공포하다, 발행하다
Bản kiểm điểm	시말서
Ban kiểm soát và Kiểm soát viên	감사위원회와 감사
Ban kiểm soát	감사위원회
Ban kiểm tra kỷ luật trung ương	중앙기율조사위원회
Bản lĩnh	배짱
Bán nợ	채무매도
Bán phá giá	덤핑판매



Xâm phạm thân thể, sức khỏe	신체,건강을 침해하다
Xâm phạm tự do	자유를 침해하다
Xây dựng chính phủ điện tử	전자 정부 구축
Xây dựng cơ bản	토목공사
Xây dựng cơ sở hạ tầng	기반시설 건설
Xây dựng mối quan hệ đối tác với	... 와 /과 의 전략적 파트너 관계를 구축하다
Xây dựng một xã hội công bằng	공평한 사회를 형성하다
Xây dựng nhà nước xã hội chủ nghĩa	사회주의국가를 건설하다
Xây dựng niềm tin	신념구축강화
Xây dựng phương án sử dụng lao động	노동 사용방안을 수립하다
Xây dựng quan hệ lao động	노사 관계의 구축
Xây dựng qui tắc khen thưởng	포상규칙 수립
Xem xét lại	재고하다
Xét xử	공판하다, 재판하다
Xét xử lần 1	1차재판
Xét xử sơ thẩm, phúc thẩm	1심재판, 재심
Xin chấp thuận đầu tư	투자 승인 신청
Xin ứng tiền	가불신청
Xóa nợ	부채 탕감
Xóa nợ thuế, tiền phạt	조세, 벌금채무를 탕감하다
Xóa tiền phạt	벌금탕감
Xử lý chất thải	폐기물 처리
Xử lý kỷ luật	징계처분
Xử lý phân vốn góp	출자지분의 처리
Xử lý về vi phạm luật lao động	노동법위반에 대한 처리
Xử lý vi phạm	위반의 처리
Xử lý vi phạm hành chính	행정위반 처리
Xử lý xử phạt đối với...	... 에 대한 제재, 처벌
Xử phạt cảnh cáo bằng miệng	구두로 경고 제재
Xử phạt hành chính	행정처벌

Xử phạt vi phạm	위반 제재
Xuất khẩu trì trệ	수출이 부진하다
Xuất xứ sản xuất	원산지
Xúc phạm danh dự, nhân phẩm	명예,인품을 모독하다
Xúc tiến đầu tư	투자 촉진
Xúi giục	선동하다
<b>Y</b>	
Ý thức làm chủ	주인 의식
Yêu cầu cung cấp thông tin, tài liệu	자료를 제공하도록 요청하다
Yêu cầu...	...을 /를 요청하다.
Yêu cầu của cơ quan nhà nước có thẩm quyền	관계국가기관의 요구
Yêu cầu của tập thể người lao động	근로자 집단의 요구 사항
Yêu cầu giải quyết của tòa án	법원의 해결 요청
Yêu cầu giải quyết tranh chấp	쟁의해결 요청
Yêu cầu hủy bỏ nghị quyết của Đại hội đồng cổ đông	주주총회의결의 취소요구
Yêu cầu quản lý nghiêm ngặt	엄격한 관리가 요구되다
Yêu cầu sửa chữa và bổ sung	정정 및 보충을 요구하다
Yếu tố bên ngoài	외부 요인
Yếu tố giảm nhẹ xử phạt	처벌 경감 요소
Yếu tố nguy hiểm, yếu tố rủi ro	위험요소

## PHẦN 2: CÁC TỪ VỰNG CHUYÊN NGÀNH ĐẶC BIỆT

### 1. DANH MỤC HỒ SƠ, BÁO CÁO 보고서-서류목록

Bản bàn giao công việc văn phòng	사무인계서
Bản báo cáo tháng	월간보고서
Bản báo cáo tóm tắt	요약보고서
Bản báo giá	견적서
Bản cam kết chi trả	지불각서
Bản cam kết kinh doanh đại lý	대리점운영각서
Bản cam kết	서약서
Bản cam kết	각서
Bản chỉ thị công việc	작업지시서
Bản chi tiết chi tiêu hằng ngày	일일지출내역서
Bản đánh giá làm việc nhân viên	직원근무평가서
Ban hành, công bố	공포하다
Bản hợp đồng có kỳ hạn	기한있는 계약서
Bản kế hoạch công tác	출장계획서
Bản kế hoạch sản xuất hằng tháng	월간생산계획서
Bản kế hoạch	기획서
Bản kiểm điểm	시말서
Bản sao	사본
Bản sửa đổi	수정본
Bản thảo	기안, 초안
Bản thỏa thuận	합의서
Bản thỏa thuận đền bù thiệt hại	손해배상합의서
Bản thỏa thuận về tai nạn giao thông	교통사고합의서
Bản trích lục	열람
Bản trích lục tóm tắt	요약발체본
Bản tự giới thiệu	자기소개서
Bản tường trình nguyên nhân	사유서



Thuế thu nhập cá nhân	개인소득세
Thuế thu nhập doanh nghiệp	기업소득세
Thuế thu nhập từ chuyển nhượng	양도소득세
Thuế thu nhập từ chuyển nhượng cổ phần	지분양도소득세
Thuế thừa kế	상속세
Thuế thừa kế bất động sản	부동산상속세
Thuế trước bạ	등록세
Thuế cho thuê đất	토지임대차
Thuế xuất nhập khẩu	수출입세

## 5. CHỨC VỤ TRONG CÔNG TY 사내직급, 직책

Chủ tịch danh dự	명예회장
Chủ tịch hội đồng quản trị	이사회회장
Chủ tịch hội đồng thành viên	사원총회의장
Chủ tịch	회장
Cố vấn	고문 / 자문
Cố vấn kỹ thuật	기술고문
Cố vấn thường trực	상임고문
Đội trưởng	팀장
Giám đốc	대표, 사장
Giám đốc chi nhánh	소장, 지점장
Giám đốc điều hành	최고경영자
Giám đốc trung tâm nghiên cứu	연구소장
Giám đốc	대표이사
Kế toán	회계사
Kiểm sát viên	감사관
Kỹ sư	엔지니어, 기술자
Luật sư cố vấn	고문변호사
Nghiên cứu viên	연구원

# PHẦN 3: HỆ THỐNG CƠ CẤU CHÍNH TRỊ - TỔ CHỨC - PHÁP LUẬT

## 1. TỔ CHỨC ĐẢNG

Ban Bí thư trung ương	중앙서기국
Ban chấp hành trung ương Đảng	당중앙집행위원회
Bí thư thành ủy thành phố HCM	호찌민시당위원회서기
Bộ chính trị	정치국
Đại hội đảng lần thứ 10	제 10 차전당대회
Đại hội đảng toàn quốc	전국대표대회, 전당대회
Đảng cộng sản Việt Nam	베트남공산당
Đảng viên	당원
Hội đồng lý luận quốc gia	국가평의위원회
Thường trực bộ chính trị	정치국상무위원회
Tổng bí thư Ban chấp hành Trung ương Đảng cộng sản	공산당중앙집행반총비서/서기장
Tổng bí thư	총서기장/ 총비서
Tổng liên đoàn lao động	노동조합총연맹,
Ủy ban an ninh và quốc phòng	국방안보위원회
Ủy ban kiểm tra trung ương đảng	당중앙감찰위원회
Ủy ban quân sự trung ương	중앙군사위원회
Ủy viên bộ chính trị	정치부위원
Ủy viên dự khuyết	후보위원

## 2. TỔ CHỨC QUẦN CHÚNG 대중조직

Liên hiệp Hội thanh niên	청년동맹
Liên hiệp Hội phụ nữ	여성동맹
Ủy ban Mặt trận tổ quốc	민족조국전선
Ủy ban Mặt trận Tổ quốc	조국전선

# PHẦN 4: TỔ CHỨC NHÀ NƯỚC - CHÍNH PHỦ 국가 - 정부조직

## 1. CHỨC VỤ

Chủ tịch nước	국가주석
Phó Chủ tịch nước	국가부주석
Thủ tướng	수상, 총리
Phó Thủ tướng kiêm Bộ trưởng ngoại giao	부수상겸외무부장관
Phó Thủ tướng thường trực	수석부수상/상임부총리
Phó Thủ tướng	부수상, 부총리
Bộ trưởng	장관
Thứ trưởng	차관
Thứ trưởng thường trực	수석차관/상임차관
Tổng cục trưởng	총국장
Cục trưởng	국장
Vụ trưởng	국장
Thống đốc Ngân hàng Nhà nước Việt Nam	중앙은행총재
Tổng Thanh Tra Chính Phủ	정부감사원장
Bộ trưởng chủ nhiệm Văn phòng Chính phủ	정부조정실장관
Viện trưởng Viện kiểm sát nhân dân	인민검찰원장
Chủ tịch ủy ban nhân dân	인민위원회 위원장
Chủ tịch hội đồng nhân dân	인민의 회의장
Giám đốc Sở	국장
Phó Chủ tịch ủy ban nhân dân	인민위원회 부위원장
Chánh án tòa án nhân dân tối cao	최고인민법원재판장

## 2. CÁC BỘ NGÀNH, CƠ QUAN부서, 기관

Bộ Công an	공안부
Bộ Công thương	산업무역부
Bộ Giáo dục và đào tạo	교육훈련부

# PHẦN 5: TỔ CHỨC THEO TỪNG BỘ 부서별기관

## 1. BỘ NGOẠI GIAO 외교부

Vụ ASEAN	ASEAN 국
Vụ Đông Nam Á – Nam Á – Nam Thái Bình Dương	동남. 남아시아 및 남태평양국
Vụ Đông Bắc Á	동북아국
Vụ Châu Âu	유럽국
Vụ Châu Mỹ	미대륙국
Vụ Trung Đông – Châu Phi	서아시아 및 아프리카국
Vụ Chính sách đối ngoại	대외정책국
Vụ các Tổ chức quốc tế	국제조직국
Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế	법률 및 국제조약국
Vụ Hợp tác kinh tế đa phương	다자간경제협력국
Vụ Tổng hợp kinh tế	종합경제국
Vụ Ngoại giao Văn hóa và UNESCO	대외문화 및 UNESCO 국
Vụ Thông tin Báo chí	언론정보국
Vụ Tổ chức cán bộ	임원조직국
Văn phòng Bộ	사무소
Thanh tra Bộ	감찰부
Cục Cơ yếu	중요기밀국
Cục Ngoại vụ	영사국
Cục Lễ tân Nhà nước	국가의례국
Cục Quản trị tài vụ	재무관리국
Ủy ban Nhà nước về người Việt Nam ở nước ngoài	해외거주베트남인에 대한 국가위원회
Ủy ban Biên giới quốc gia	국가국경위원회
Sở Ngoại vụ thành phố Hồ Chí Minh	호치민시외무소
Cục Phục vụ Ngoại giao đoàn	외교단서비스국/외교단봉사국
Học viện Ngoại giao Việt Nam	베트남외교대학원
Trung tâm Hướng dẫn báo chí nước ngoài	외국언론안내센터
Trung tâm Biên Phiên dịch quốc gia	국가통번역센터

## VÀI BÍ MẬT VÀ CÁCH HỌC ĐỂ THÀNH PHIÊN DỊCH

1. Dịch từ vựng thật chính xác là nền tảng của phiên dịch
2. Dịch các cụm từ (cụm định ngữ vv) là là nền tảng quan trọng nhất của phiên dịch
3. Tuyến tập tách và dịch các thành phần trong câu, không biết tách thành phần câu thì câu dịch sẽ lộn xộn.
4. Dịch theo nguyên tắc đơn giản đến phức tạp, ít đến nhiều, dài đến ngắn, tự dịch trước khi nghe dịch.
5. Dịch viết trước khi dịch nói , dịch viết sẽ là nền tảng ôn tập, tích lũy, rèn dũa để dịch nói tốt.
6. Khi luyện tập, nhất thiết phải có máy ghi âm để nghe lại chất giọng, chất lượng dịch.
7. Luyện tập cách nhớ từ, câu, đoạn văn, cách ghi chép, cách đánh dấu phần dịch vv.
8. Dùng bản dịch của người khác để học dịch, đánh giá xem sai, đúng, có thể sửa được nội dung nào hay không?
9. Luyện kỹ năng nhìn dịch (vừa nhìn video, nhìn tài liệu và dịch, ghi âm lại) trước khi nghe dịch.
10. Luyện nghe dịch: Nghe 1 câu và dịch một câu, có ghi âm, khoảng 10 phút thì nghe lại một lần tổng thể, sau đó mới nghe dài hơn.
11. Quy trình dịch sẽ là: Dịch hội thoại, giao tiếp - Dịch thuyết trình- Dịch đồng thời.
12. Tốt nhất sau khi đã học dịch viết ở mức độ tương đối thì chuyển sang dịch phim, vì lời thoại trong phim gồm cả phần dịch giao tiếp, thuyết trình hay kể cả đồng thời.
13. Hết sức chú ý phân trạng ngữ và liên từ kết nối: thời gian, địa điểm, dịch trạng ngữ thành công là đã dịch thành công.
14. Hãy hết sức chú ý các cấu trúc phiên dịch, vì cấu trúc văn nói hoàn toàn khác cấu trúc văn viết.
15. Lưu ý từng thể loại tài liệu: dịch thuyết trình sẽ có những mẫu câu dùng trong thuyết trình, dịch xã giao giao tiếp sẽ có câu, từ trong xã giao, vì thế chỉ cần nắm bắt được các thành phần này sẽ thành công.
16. Nên học dịch Hàn Việt trước, dịch Việt Hàn sau
17. Thành thực kỹ năng phát âm, chọn từ, phát thoại, sắp xếp vv.. là điều quan trọng nhất trong quá trình luyện dịch.
18. Kỹ năng trong khi dịch thuật quan trọng hơn cả kiến thức phiên dịch: xử lý sự cố, xử lý tình huống, cách nhấn nhá, cách ăn mặc, đi đứng v.v. đều là những điều rất quan trọng.

## 36 HẠNG MỤC CHECK LIST CHO PHIÊN DỊCH.

### Phần chuẩn bị

1. Bạn đảm bảo rằng chương trình này mình có thể dịch được và phù hợp với năng lực của mình ?  
 Rồi                       Chưa
2. Bạn đảm bảo sức khỏe cho buổi dịch hôm nay ?  
 Rồi                       Chưa
3. Đã thực hiện công tác chuẩn bị cho buổi dịch (tìm từ vựng, dịch sẵn, đọc tài liệu)?  
 Rồi                       Chưa
4. Đã nắm rõ thời gian, địa điểm, thời gian di chuyển cần phiên dịch?  
 Rồi                       Chưa
5. Biết rõ buổi dịch hôm nay là cho ai, người nào, tại sao cần phải dịch?  
 Rồi                       Chưa
6. Đã biết người liên lạc, người phụ trách, số điện thoại khẩn cấp vv..?  
 Rồi                       Chưa
7. Đã biết rõ hôm nay mình cần ăn mặc như thế nào?  
 Rồi                       Chưa
8. Đã tiếp nhận đầy đủ tài liệu cần dịch (bài phát biểu, ppt, bài trình bày) trước ngày dịch ?  
 Rồi                       Chưa
9. Đã nắm rõ lịch làm việc kịch bản/ lịch dịch chi tiết / tuần tự buổi dịch ?  
 Rồi                       Chưa
10. Đã nắm bắt đầy đủ thành phần đoàn, họ tên, chức vụ dự tính của cả hai phía ?  
 Rồi                       Chưa
11. Chuẩn bị và cung cấp bằng cấp, hồ sơ, lý lịch, giấy chứng nhận cá nhân theo yêu cầu ?  
 Rồi                       Chưa
12. Thỏa thuận đầy đủ và rõ ràng về giá cả, phạm vi, công việc, ký hợp đồng?  
 Rồi                       Chưa

### Phần dịch

1. Đã thông báo cho khách hàng trước khi xuất phát, có mặt trước khi bắt đầu 30-1 tiếng ?  
 Rồi                       Chưa
2. Đã thông báo cho chủ tọa, người cần dịch, người phụ trách khi có mặt?  
 Rồi                       Chưa
3. Nắm rõ Layout vị trí ngồi của phiên dịch, của trưởng đoàn, của thành viên trong đoàn ?  
 Rồi                       Chưa
4. Đã đọc, xem qua tài liệu lần cuối trước khi vào dịch?  
 Rồi                       Chưa
5. Đã gặp gỡ và trao đổi với người thuyết trình/ nói trong hôm nay (hỏi họ cách trình bày của họ, nhắc nhở họ nội dung nếu cần thiết).  
 Rồi                       Chưa
6. Đã đối chiếu, kiểm tra danh sách, thành phần, danh thiếp, tài liệu, bài phát biểu trong thực tế so với kế hoạch?  
 Rồi                       Chưa
7. Đã chuẩn bị tâm lý và công việc xong: sắp xếp tài liệu theo đúng thứ tự, bật máy tính, mở sẵn tài liệu, sổ sách ghi chép?  
 Rồi                       Chưa

8. Đã xác nhận nội dung / thành phần thay đổi (tăng, giảm) thực tế so với kế hoạch.  
 Rồi                       Chưa
9. Đã chuẩn bị đầy đủ dụng cụ để làm việc, micro, viết, mắt kính, tài liệu, danh thiếp, nước uống , máy tính, quạt, nút bấm, ánh sáng, đường truyền internet vv..  
 Rồi                       Chưa
10. Đã Test micro và chỉnh âm thanh phù hợp, điều chỉnh dung lượng ?  
 Rồi                       Chưa
11. Đã trao đổi với MC, người chủ tọa vv để thống nhất chương trình?  
 Rồi                       Chưa
12. Tìm hiểu xem ai sẽ dịch chung với bạn trong ngày hôm nay.  
 Rồi                       Chưa

### **Kết thúc buổi dịch**

1. Gặp gỡ người phụ trách để xác nhận hoàn thành công việc?  
 Rồi                       Chưa
2. Tự đánh giá chất lượng buổi dịch hôm nay? Cái tốt và cái chưa tốt?  
 Rồi                       Chưa
3. Đã kiểm tra xem mức độ nắm bắt thông tin/ thỏa mãn/ chất lượng của phiên dịch?  
 Rồi                       Chưa
4. Đã thông báo đầy đủ số điện thoại, tài khoản, email vv. để thanh toán  
 Rồi                       Chưa
5. Ký các tài liệu xác nhận, hợp đồng, văn bản vv?  
 Rồi                       Chưa
6. Thu dọn tại địa điểm phiên dịch vật dụng cá nhân quần áo, túi xách, giày dép, bút, viết, tài liệu.  
 Rồi                       Chưa
7. Chào tạm biệt, thông báo ra về trước khi rời khỏi nơi dịch?  
 Rồi                       Chưa
8. Biết rõ khi nào, ai, phương thức , khi nào sẽ thanh toán chi phí ?  
 Rồi                       Chưa
9. Hủy / xóa các tài liệu nhạy cảm, bí mật, không được phép công bố ra ngoài?  
 Rồi                       Chưa
10. Xác định lịch dịch, chương trình vv tiếp theo , yêu cầu bổ sung nếu có?  
 Rồi                       Chưa
11. Có giữ các tài liệu, ghi chép nội dung, từ vựng cần thiết cho lần dịch tiếp theo?  
 Rồi                       Chưa
12. Gửi danh thiếp liên lạc nếu không phải là phiên dịch do công ty cử đi.  
 Rồi                       Chưa